

YASMINA REGGAD

we dreamt of utopia and we woke up screaming:

#8 & #9

#8

21 > 22/02 19:00 | KAAISTUDIO'S
PERFORMANCE | 60MIN | IN ARABIC, FRENCH & ENGLISH

#9. FROM DREAMERS TO FREEDOM FIGHTERS TO TERRORISTS
21/02 18:00 > 23:00 + 22/02 12:00 > 23:00 | KAAISTUDIO'S | INSTALLATION
MULTILINGUAL (SURTITLES IN ENGLISH)



KAAI THEATER



MOUSSEM
NOMADIC
ARTS CENTRE

NL *we dreamt of utopia and woke up screaming* (2016) is een langlopend onderzoeksproject dat vertrekt van de radio-uitzendingen van de bevrijdingsbewegingen die hun thuisbasis hadden in het Algerije van de jaren 60 en 70 van de vorige eeuw. In die periode was de Algerijnse hoofdstad gastheer voor deze bevrijdingsbewegingen, maar ook voor politieke ballingen, opstandige en gedesillustioneerde westerlingen en activisten uit alle continenten die een ander toekomst zagen.

Het eerste luik, *a common consent to listen. a collective consent of interpretation* is een cumulatieve, continue en duurzame multimediale voorstelling die leent uit de genres van radiodocumentaire en van documentair theater. Nu eens een omroeporganisatie, dan weer een buitenlands controlecentrum voor omroepen. In dit eerste hoofdstuk komen nieuwe manieren aan bod om de unieke archieven van 'het Mekka van de revolutie' bloot te leggen en nieuw leven in te blazen.

Voor *Moussem Cities: Algiers*, creëert Yasmina Reggad twee nieuwe versies: #8 is de achtste iteratie van de steeds evoluerende performance *we dreamt of utopia and woke up screaming*, gebaseerd op het genre van de radiodocumentaire.

#9. *From Dreamers to Freedom Fighter to Terrorists* is een performatieve installatie die verschillende modaliteiten van politieke verbintenissen en internationale solidariteit in scène zet via radio-uitzendingen in ballingschap. Ze nodigt je uit om de installatie te activeren en zelf radiocommentator te worden van een dagelijkse live-uitzending, met een script dat inspiratie vindt in militante films uit de jaren 70.

- Yasmina Reggad is een onafhankelijke curatrice, schrijfster, onderzoekster, performer en choreografe. Ze werkt tussen Brussel en Algiers.

FR *we dreamt of utopia and woke up screaming* (2016) est un projet de recherche à long terme qui prend pour point de départ les émissions radiophoniques des mouvements de libération basés en Algérie dans les années 60 et 70. À cette époque, la capitale algérienne accueillait des mouvements de libération nationale, des exilés politiques, des Occidentaux rebelles et désillusionnés et des militants de tous les continents qui y forgeaient d'autres avenir possibles.

Le premier volet du projet, *a common consent to listen. a collective consent of interpretation* est une performance multimédia cumulative, continue et durable qui emprunte aux genres du documentaire radiophonique et du théâtre documentaire. Par moments, une société de radiodiffusion, à d'autres, un centre étranger de contrôle de diffusion, ce premier chapitre explore de nouvelles façons d'exposer et d'aviver des archives uniques et peu connues d'un temps où Alger était surnommée « La Mecque des révolutionnaires ».

Pour *Moussem Cities : Alger*, Yasmina Reggad crée deux nouvelles versions : #8 est la huitième itération de la performance en constante évolution *we dreamt of utopia and woke up screaming* inspirée du genre du documentaire radiophonique.

#9. *From Dreamers to Freedom Fighter to Terrorists* est une installation performative qui remet en scène différentes modalités d'engagements politiques et de solidarités internationales à travers la diffusion radio en exil. Le public est invité à activer l'installation et à devenir le l'animateur·trice radio d'une émission quotidienne en direct en lisant le script projeté, monté à la manière des films militants des années 70.

- Yasmina Reggad est commissaire d'expositions indépendante, écrivaine, chercheuse et performeuse et chorégraphe. Elle travaille entre Bruxelles et Alger.

EN *we dreamt of utopia and we woke up screaming* (2016) is a long-term research project that takes as a starting point the radio shows of the liberation movements based in Algeria in the 60s and 70s. During that time, the Algerian capital hosted national liberation movements, political exiles, rebels and disillusioned Westerners and militants from all the continents, who were forging other possible futures.

The first chapter of the project; *a common consent to listen. a collective dissent of interpretation* is a multimedia cumulative, ongoing and durational performance that borrows from the radio- and theatre documentary genres. A broadcasting company at times, a foreign broadcast monitoring centre at others, this first chapter explores new ways of activating the unique and little-known archive of the 'Mecca of Revolution'.

For *Mousssem Cities: Algiers*, Yasmina Reggad creates two new versions. #8 is the eighth iteration of the ever-evolving *we dreamt of utopia and we woke up screaming* performance inspired by the radio documentary genre. #9. *From Dreamers to Freedom Fighter to Terrorists* is the performative installation that re-enacts different modalities of political engagements and international solidarity through radio broadcasting from exile. The audience is invited to activate the installation and become the radio commentators of a daily live broadcast by reading a projected script inspired by militant movies from the 70s.

- Yasmina Reggad is an independent curator, writer, researcher, performer and choreographer who works between Brussels and Algiers.

MOUSSEM CITIES ALGIERS BRENGT UTOPIEËN VAN VERZETSHELDEN UIT ROARING 70IES

interview met Yasmina Reggad, door Keltoum Belorf (De Wereld Morgen, 28/01/2020)

Yasmina Reggad pendelt tussen Brussel en Algiers voor verschillende opdrachten en ze cureert ook de artiestenresidentie 'Aria' in Algiers. Toen ik haar belde zat ze nog voor één van haar projecten in New York. Yasmina is heel gepassioneerd over haar kunstprojecten en vooral over utopieën uit het Zuiden. Als ze begint te vertellen, is er geen speld tussen te krijgen.

Vanwaar jouw fascinatie voor het Algiers van de seventies?

'De getalenteerde kunstenares Zineb Sedira heeft me geïnspireerd. Ze is een kind van de jaren 60, geboren in Algerije en groeide op in Frankrijk. Haar werk gaat vooral over haar roots en de revolutionaire periode in Algerije. Omdat ze veel rond Algerije werkt, heeft ze op een gegeven moment besloten een artiestenresidentie, 'Aria', te openen in Algiers en nodigde ze me uit om curator te worden van het residentieprogramma. Daar begon het allemaal voor mij in 2012. Ik was voordien nooit in Algiers zelf geweest.'

'Het eerste jaar van het residentieprogramma in Algiers hadden we de Chileens Amerikaanse artiest Alfredo Jaar in residentie. Ik heb toen wat research gedaan over zijn werk en gekeken of er relaties waren tussen Chili en Algerije. Het duurde een tijdje voor ik een deel van de archieven kon bekomen van de Algerijnse nationale omroep en ook fondsen vond om mijn research te doen.'

The Voice of Chile

'Ik ontdekte dat heel wat politieke dissidenten van Pinochet hun toevlucht zochten in Algerije. De Algerijnse nationale radio had zelfs een uur voorzien voor uitzendingen van derden, waar verschillende buitenlandse bevrijdingsbewegingen gebruik van konden maken. Zo was er ook in de jaren 70 het programma *The Voice of Chile* een uur op de Algerijnse nationale radio waar Pinochet-opposanten het woord namen. Heel mijn fascinatie voor de revolutionaire sixties en seventies in Algerije begon toen. Ook mijn passie voor radio speelde daarin een rol. In een ander leven zou ik misschien radiomaker zijn geweest.' (*lacht*)

'Ik las meer over de post independence periode van de sixties en seventies en hoe Algerije een toevluchtsoord was voor activisten uit heel de wereld. De pan-Afrikanist Amilcar Cabral noemde Algiers toen het Mekka van de revolutie.'

CREDITS

CONCEPT, SCRIPT & RESEARCH Yasmina Reggad | **EDITING** Lola Hilaire | **SOUND DRAMATURGY** Myriam Pruvot | **MONTAGE PERFORMATIVE INSTALLATION** Lola Hilaire | **SOLIDARITY CHOIR** Rachida Aziz, Isabel Duarte, Soleni De Fatima Dos Santos, Eric Niyibizi Cyuzuzo, Merce Almuni Calull, Khaled Shehab, Souheila Yildiz, Gerardo Salinas, Laura Nsengiyumva | **PRODUCTION** Hiros | **CO-PRODUCTION** Mousssem | **WITH THE SUPPORT OF** Centre national des arts plastiques (Cnap), Arab Fund for Arts and Culture (AFAC), Ucross Foundation, Sundance Institute Theatre Program, the Bouzeurs Family

Revolutionaire radioshow

we dreamt of Utopia en woke up screaming, is één van jouw performances die we tijdens Moussem Cities kunnen bijwonen. Wat kunnen we verwachten?

‘Het is een live performance van een uur omdat de Algerijnse nationale radio toen ook een slot van een uur had voor de revolutionairen. Die namen hun programma vooraf op in de studio van de Algerijnse nationale radio-omroep. En dat werd dan tijdens dat uurtje afgespeeld.’

‘We maken samen met een aantal mensen die zich vooraf hebben opgegeven live een revolutionaire radioshow. Ik ben de hoofdpresentator en vertel over mijn research naar het Algiers van de 70ies en mijn eigen zoektocht vandaag. Daarna roep ik mensen bij me die ik het solidariteitskoor noem. Meestal zijn het vrouwen die actief zijn in een collectief of beweging. Voor de voorstelling tijdens Moussem Cities in de Kaaistudio zullen het vooral activistische vrouwen zijn uit Brussel.’

‘Ze brengen live militante speeches en manifesten van bekende vrijheidsstrijders. Dat zal gebeuren in verschillende talen: Frans, Spaans, Portugees, Arabisch, Engels. Er zijn boventitels voorzien. Je voelt je als publiek zowel luisteraar als participant van de radioshow. De bedoeling is via de show de bestaande militante stemmen krachtiger te laten weerklinken.’

Herstory

Waarom vrouwen?

‘Mijn voorkeur gaat uit naar vrouwen omdat ik *herstory* wil vertellen. De rol van vrouwen in verzetsbewegingen wordt meestal niet gedocumenteerd in de archieven en geschiedenisboeken. Dat merkte ik ook tijdens mijn research naar vrouwelijke verzetsstrijders.’

‘Na de voorstelling is er een Q&A en kan het publiek ook vragen stellen. Tijdens mijn toernee met de voorstelling waren die gesprekken met het publiek enorm boeiend geweest. We leggen telkens de link met nieuwe struggles hier en in de derde wereld.’

Verzetsstrijder of terrorist

From dreamers to freedom fighters to terrorist is een andere installatie die het publiek kan bezoeken. Wat is daar de bedoeling van?

De installatie *From dreamers to freedom fighters to terrorist* is een ongoing installatie die het publiek na de voorstelling kan bezoeken. Het is een permanente interactieve installatie waar het publiek zich kan onderdompelen in het revolutionaire Algiers van de jaren 70.’

‘Pamfletten en flyers uit die tijd, filmfragmenten, geluiden etc ... De bezoeker kan gewoon een kijkje komen nemen of actief meedoen door via de teleprompter verzetsverhalen in te lezen die dan als audio-achtergrond uitgezonden worden.’

‘Thema’s gaan van vliegtuigkapingen door blackpanthers, kidnappings van politici tot aanslagen. De teksten die mensen kunnen inlezen zijn gebaseerd op waargebeurde verhalen uit archiefmateriaal. Als lezer zal je haast niet geloven dat al die dingen echt

hebben plaatsgevonden. Dat zou vandaag de dag allemaal als terrorisme geklasseerd worden.’

‘Maar wanneer is iemand idealist, verzetsstrijder en wanneer terrorist. Wanneer gebruiken we welke woorden en waarom? Voor mij zijn radioluisteraars geen passieve luisteraars, ik sluit me aan bij hoe Franz Fanon het verwoordde in zijn tekst *The voice of Algeria*. Hij vertelt hoe de radio een belangrijke rol speelde in de revolutionaire periode in Algerije en hét medium van het volk werd. De radio bracht verhalen en gevoelens van de gewone mensen en versterkte het gevoel van solidariteit bij de luisteraars.’

Utopieën uit het zuiden

Waarom wil je die utopieën uit het Zuiden extra in de spotlights zetten?

‘Ik wil die utopieën uit de derde wereld een platform geven omdat de meeste mensen totaal niet weten dat er in de jaren 70 heel veel denkers en activisten uit de derde wereld over nieuwe manieren van samenleven filosofeerden en dat ook uitprobeerden. Pan-Afrikanisme, pan-Arabisme, The New Economical Order, The Third World Project...’

‘Het waren heel interessante ideeën die ook vandaag de dag kunnen inspireren. We herdenken wel Thomas Moore met zijn *Utopia* van enkele eeuwen geleden maar deze ideeën en experimenten uit het Zuiden waren maar vijf decennia geleden.’

‘En ja, ook al hebben die ideeën gefaald, het waren jonge staten, haast tienerstaten die moesten opboksen tegen de hegemonie van het Noorden. En ze hebben tenminste het risico genomen om hun utopieën uit te testen. De titel van de voorstelling: *we dreamt of utopia en woke up screaming*, verwijst eigenlijk vooral naar het systeem waarin we vandaag leven. Dat heeft compleet gefaald als je kijkt naar de staat van de wereld.’

BIOGRAPHY

Yasmina Reggad is an independent curator, writer, researcher and more and more frequently, performer and choreographer. She holds an MA in Medieval History from the Sorbonne University and is at present curator at aria (artist residency in Algiers). She was previously guest curator of Art Dubai Projects (2016-2017) and exhibitions and projects manager at Delfina Foundation (2014-2015). Reggad's research focuses on the politics of futurity and explores performative methodologies inspired by dance and performance notations. Reggad is a Fellow of the Sundance Institute Theatre Program 2019-2020.

Recent curatorial projects include the solo show *CATASTROPHICALLY GORGEIOUS* by mentalKLI-NIK at Eugster || Belgrade; *L'horizon des événements* by Abdelkader Benchamma at CENTQUATRE-PARIS; and the devising of the curatorial training and residency programme Madrasa of l'Atelier de l'observatoire at Casablanca.

Recent performative projects include a series of performances and scores based on unconventional audio-visual archives that act as an alternative to the practice of essay writing. The site-specific performances *she refused to be what she was told she was* activates works by artist Navine G. Khan-Dossos, and *IF-THEN GOTO*, created in collaboration with dancer and choreographer Lana Fahmi, is based on the diagrams, instructions and performance archive of the late Hassan Sharif.

Reggad publishes essays on contemporary art and is regularly called upon to participate in panel discussions and talks for institutions such as Tate Modern, ICA, Turner Contemporary, Iniva, Goldsmiths University, Cornerhouse, Sharjah Art Foundation, Villa Arson and Casa Tomada.

MORE MOUSSEM CITIES: ALGIERS

HALIM FAÏDI

La Casbah d'Alger demain: problématique du devenir urbain et culturel

The architect and urban planner Halim Faïdi lives and works in Algiers. In this lecture he will explore the past and future of his city's internationally renowned Casbah in greater depth. It is UNESCO World Heritage, but is now endangered by decay and overpopulation.

Kaaistudio's | Sun 2/02 - 15:00 | talk in French

Kaaitheater is supported by

